

Библиография

1. НРС - Немецко-русский словарь под редакцией К.Лейна. - М.: Русский язык, 1998.
2. ПРНС - Павловский. Русско-немецкий словарь. - М., 1902.
3. Задорожный А.М. Справочник по лекарственным растениям. - М.: Лесная промышленность, 1988.

СИНОНИМИЧЕСКИЙ АСПЕКТ МЕТАФОРЫ В СВЕТЕ ЕЕ ЗНАЧИМОСТИ ДЛЯ ЯЗЫКА

А.Я.Лазуренко

Белгородский госуниверситет

Вопрос о синонимичности метафор и метафоричных слов¹, помимо чисто исследовательской, познавательной стороны, вызывает интерес еще и потому, что отдельные лингвисты считают синонимию неотъемлемым атрибутом любой метафоры и на этой основе ставят под сомнение ту большую роль, которую метафора играет в языке. Они утверждают, что каждая метафора фактически может быть заменена в коммуникации синонимичным ей словом, а это, по их мнению, свидетельствует о второстепенной роли метафор, их необязательности для языка. Примером такого подхода к проблеме метафоры может служить точка зрения Ж. Тамина: "Les métaphores ne sont donc pas dues à la disette des langues, puisqu'il est toujours possible d'employer à leur place le terme propre... Ce ne sont le plus souvent que des synonymes parmi d'autres du terme non métaphorique, ce qui est en fait la négation même de la métaphore"².

Очевидно, что языковеды, разделяющие эту точку зрения, принимают в расчет, прежде всего, стилистические метафоры, обладающие яркой образностью (тропы), совершенно игнорируя существование в языке метафор лексических. Они полагают, что стертая с течением времени стилистическая метафора, утратившая частично свою образность, не является больше метафорой, а представляет собой простое наименование предмета⁴.

Такой подход к проблеме метафоры вызывает возражения, смысл которых сводится к следующим основным моментам:

Метафорический перенос есть, прежде всего, семантический процесс, в основе которого лежит сходство предметов.

Метафора как конечная единица метафорического переноса является таковой независимо от характера последующего ее функционирования.

Метафоры выполняют в языке две основные функции:

- 1) Служат средством эмоционально-оценочной характеристики.
- 2) Служат средством номинации.

Основным качеством метафоры как универсального языкового явления (а не только как тропа), выполняющей в языке разнообразные функциональные задачи, является присущая ей так называемая метафоричность, то есть

способность репрезентировать отношения подобия между сближаемыми предметами. В результате семантического процесса метафоризации значение слова коренным образом изменяется, и в его семный состав входит специфическая для условий переноса по подобию сема "похожий на...". Наличие этой семы характеризует семантическую структуру любой метафоры.

Стилистические метафоры, создающиеся в целях эмоционально-оценочной характеристики, обладают высокой метафоричностью (образностью), сема "похожий на..." в них ярко выражена. С течением времени образность метафор ослабевает (стирается), так как уменьшается способность слова (в силу постепенного ослабления семы "похожий на...") репрезентировать отношения подобия предметов.

Лексическая метафора зачастую создается исключительно для номинации предметов. Образность, которая сопровождает появление любой метафоры, присуща и лексическим метафорам, однако она не является для них необходимой в дальнейшем их функционировании в языке. Поэтому сразу же после возникновения лексической метафоры сема "похожий на..." быстро теряет свою силу, что приводит к резкому ослаблению метафоричности и связанной с ней образности. В таких метафорах сема "похожий на..." очень слабо ощутима, особенно для носителей языка. Произнося *bec* (*d'une théière*), говорящий не вспоминает о клюве птицы. Однако, и это самое главное, сема "похожий на..." продолжает существовать, хотя и в ослабленном виде, в структуре значения таких слов, а значит, потенциально существует и способность слова репрезентировать отношения подобия предметов (метафоричность). Пока в значении слова можно выделить сему "похожий на...", опирающуюся на реально существующие отношения подобия, до тех пор это слово сохраняет статус метафоры. Вот почему слова типа *bec* (*d'une théière*) являются метафорами в не меньшей степени, чем самая яркая стилистическая метафора.

Только такой подход к выделению метафор имеет под собой объективную научную основу: как известно метафора несет на себе печать субъективного мироощущения человека, и разнообразие зачастую противоречивых субъективных оценок одного и того же явления, связанного с метафорическим переносом, мешает порой установлению объективной истины.

Метафора перестает быть метафорой не в результате ее стирания (ослабления образности), а единственно в силу утраты ею семы "похожий на...", что равнозначно потере метафоричности.

Потеря семы "похожий на...", а с ней и потеря всякой способности репрезентировать отношения подобия предметов, происходит по двум основным причинам:

1) в результате исчезновения из обихода исходного предмета метафоризации (терется объект сравнения: ср. *tabouret* m "табуретка" от старофранцузского

tabour - барабан); 2) в результате изменений, претерпеваемых с течением времени называемым предметом, которые приводят к исчезновению подобия с исходным предметом метафоризации (ср. *balle f* "пуля" от *balle f* - мяч: раньше пули имели круглую форму).

Не существует жестких границ между стилистическими и лексическими метафорами. Происходит непрерывный процесс постепенного стирания стилистических метафор и превращения отдельных из них в метафоры лексические.

Далеко не все лексические метафоры создаются путем стирания стилистических метафор. Многие метафоры и метафоричные слова образуются в результате метафорического переноса, осуществляемого специально с целью создания новой лексической единицы, выполняющей в языке номинативную функцию: *pez m* - нос корабля, *chevalet m* (*cheval m*) - мольберт; козлы (для пилки дров).

А теперь посмотрим, как обстоит дело с синонимичностью обоих типов метафор.

Стилистические метафоры создаются специально для того, чтобы охарактеризовать предмет с положительной или отрицательной стороны, выдлив на основе сравнения с другим предметом отдельные его стороны, свойства и т.п. Характеризуемые посредством стилистических метафор предметы в большинстве своем имеют и собственные прямые наименования. По своему значению стилистические метафоры являются синонимами прямых наименований. Например: *un vol d'oiseau terrible? Des papillons blancs voltigeaient derrière les vitres*. Стилистические метафоры *oiseau terrible*, *papillon blanc* являются синонимами слов *avion m*, *flocon de neige*. Однако это не абсолютные синонимы, так как стилистические метафоры отражают эмоциональную характеристику предметов говорящим.

Как мы уже знаем, основным назначением лексических метафор в языке является номинация предметов реального мира. Значительное число лексических метафор являются единственными наименованиями предметов: *chien (d'un fusil)*, *ailes f, pl (d'un moulin)*, *pied (d'une montagne)*, *dents f, pl (d'un peigne)*, *muselet m* - проволочный предохранитель (на пробках шампанских вин), *ombrette f* - африканская птичка с темным оперением и т.п.

Лексические метафоры нередко создаются и для номинации предметов, у которых уже есть свое наименование в языке. Лексические метафоры выполняют в этом случае роль синонимов по отношению к словам-прямым наименованиям предметов. Однако такая синонимия не является отрицанием метафоры и не говорит о ее слабости или ненужности для языка. В подобных случаях метафора создается исключительно в силу того, что слово, выполняющее роль прямого наименования предмета, в каком-то конкретном случае его употребления не полностью удовлетворяет говорящих, так как не позволяет им с достаточной ясностью и точностью выразить свою мысль. Таким образом, лексическая метафора появляется в языке не как еще одно равнозначное наименование предмета, не как простой заменитель прямого наименова-

ния (кстати, язык всегда противится такой абсолютной синонимии), а как помощник прямому наименованию, его относительный синоним. Такая синонимия носит идеографический характер. У говорящего появляется возможность выбора лексических средств для более точного и ясного выражения своей мысли.

Различия в значениях лексической метафоры и прямого наименования предмета, по отношению к которому она является идеографическим синонимом, могут быть самыми разнообразными. Попытаемся на конкретных примерах показать наиболее типичные из этих различий:

1) лексическая метафора обозначает предмет, являющийся разновидностью предмета, обозначаемого словом - прямым наименованием: *cageot m (cage f)* - ящик из планок (для перевозки фруктов) - *caisse f* - ящик; *cedrée f (cendre f)* - мелкая дробь - *plomb m* - дробь;

2) лексическая метафора обозначает предмет более точно, четко выделяя одно из качеств, которое прямым наименованием предмета передается в общем виде, недифференцированно: *léopardé adj (léopard m)* - пятнистый (подобно шкуре леопарда) - *tacheté adj* - пятнистый; *zébré adj (zébre m)* - полосатый (как зебра) - *gaué adj* - полосатый;

3) лексическая метафора обозначает предмет, родственному предмету, обозначаемому словом - прямым наименованием, однако существенно от него отличающийся: *rantouflard m (rantoufle f)* - разг. домосед (любит домашний уют, комфорт) - *casanier m* - домосед (любит проводить время дома);

4) отличие метафоры от прямого наименования заключается в том, что одно из двух слов является научным термином, а другое - общеупотребительным словом: *rgunelle f (rgune f)* - зрачок, общеупотребительное слово - *pupille f* - зрачок, научный термин (анатомия);

5) в отдельных случаях лексические метафоры могут нести эмоциональную нагрузку в отличие от прямого наименования предмета: *pondre (un roman)* - разг. ирон. написать (роман) - *écrire un (roman)*;

6) метафора, даже при ослабленной образности, всегда ярче и выразительнее простого слова: *col (d'une bouteille)* - *goulot m*; *oeil (d'une aiguille f)* - *chas m*.

И, наконец, есть случаи, когда оба синонима являются метафорами: *boudiné adj (boudin m)* - *saucissonné adj (saucisson m)* - затянутый (в одежду и т.п.); *fuiner (fuine f)* - разг. всюду совать свой нос; лезть не в свои дела - *fureter (furet m)* - рыться, копаться, шарить; выведывать. Хотя значения метафор в таких синонимических парах очень близки, говорить об абсолютном характере синонимии было бы не верно. Дело в том, что внутренняя форма у этих метафор различна, мотивация каждого из синонимов осуществляется на основе метафорической образности, связывающей представления о разных денотатах.

Таким образом, мы видим, что метафор - абсолютных синонимов в их истинном смысле, предполагающем полное совпадение значений, а также функциональных характеристик слов, в языке ничтожно мало. Они погоды не делают и ни в коей мере не могут служить каким-либо отрицанием метафоры.

Проведенное исследование синонимического аспекта метафор во французском языке позволяет сделать следующие выводы:

1. Стилистические метафоры являются стилистическими синонимами слов-прямых наименований предметов. Они относятся к разряду относительных синонимов, поскольку выражают различия эмоционально-экспрессивного порядка.

Благодаря стилистическим метафорам многократно усиливается образность языка, его способность выражать эмоциональные настроения, передавать тончайшие нюансы человеческих чувств.

Лексические метафоры в большинстве своем являются либо единственными наименованиями предметов, либо представляют собой относительные (идеографические) синонимы слов-прямых наименований предметов, что позволяет говорящему использовать по выбору в коммуникации тот из синонимов, который больше всего подходит для адекватного выражения передаваемой мысли.

2. Абсолютная синонимия, положенная в основу вывода о слабости метафоры, ее необязательности для языка, не типична ни для стилистических, ни для лексических метафор. Исследование показало, что все стилистические и большинство лексических метафор являются относительными синонимами.

3. Метафора, как явление общеязыковое, выполняет важнейшие задачи, связанные с эмоционально-оценочной характеристикой предметов, их номинацией, уточнением содержания понятий. Она служит также инструментом познания человеком окружающего мира путем сравнения, сопоставления неизвестного с известным, уже познанным. Отсюда значение и непреходящая ценность метафоры для языка как средства человеческого общения.

Примечания

1. Метафоричные слова - это языковые единицы, созданные по моделям словообразования при непосредственном участии метафорического переноса в процессе их создания. Они обладают метафоричностью (способностью репрезентировать отношения подобия сближаемых предметов), что позволяет считать их особой разновидностью метафор: *pinot m* (*pin m*) - пиано (сорт винограда); *melone e f* (*melon m*) - египетская тыква и т.п.

2. Tamine G. Les métaphores chez Robespierre et Saint-Just // *Langue française*. - № 15. - P.: Larousse, septembre, 1972. - P. 52.

3. Стилистические метафоры создаются в языке спонтанно; они индивидуальны, образны, тесно связаны с контекстом, выполняют в языке стилистическую функцию и служат средством эмоционально-оценочной характеристики предметов.

Лексические метафоры используются носителями языка постоянно; они общеупотребительны, понятны и доступны всем; общеязыковые, зачастую лишены образности, они служат в основном целям номинации и уточнения содержания понятий, обладают самостоятельностью по отношению к контексту.

4. Предмет понимается не только как физическое тело, но и как предмет в широком смысле, включающий и действия, свойства, отношения и т.п.